Porównanie tłumaczeń Jana 1:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zaprowadził go do — Jezusa. Przypatrzywszy się mu — Jezus powiedział: Ty jesteś Szymon — syn Jana, ty nazywany będziesz Kefas (— [co] tłumaczy się Piotr).
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyprowadził go do Jezusa przypatrzywszy się zaś mu Jezus powiedział ty jesteś Szymon syn Jonasza ty zostaniesz nazwany Kefas to jest tłumaczone Piotr
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyprowadził go też* do Jezusa. Jezus, wpatrzywszy się w niego, powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty będziesz nazwany** Kefas,*** **** co się tłumaczy: Piotr.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaprowadził go do Jezusa. Przypatrzywszy się mu Jezus powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty nazywany będziesz Kefas (co tłumaczy się Skała).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyprowadził go do Jezusa przypatrzywszy się zaś mu Jezus powiedział ty jesteś Szymon syn Jonasza ty zostaniesz nazwany Kefas to jest tłumaczone Piotr
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyprowadził go też do Jezusa. Jezus zaś przyjrzał mu się uważnie i powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty będziesz nazywał się Kamień (to znaczy: Piotr).
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyprowadził go do Jezusa. A Jezus spojrzał na niego i powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jonasza. Ty będziesz nazwany Kefas — co się tłumaczy: Piotr.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przywiódł go do Jezusa. A wejrzawszy nań Jezus, rzekł: Tyś jest Szymon, syn Jonasza; ty będziesz nazwany Kiefas, co się wykłada Piotr.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przywiódł go do Jezusa. A wejźrzawszy nań Jezus, rzekł: Tyś jest Szymon, syn Jona: ty będziesz zwan Cefas (co się wykłada: Opoka).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przyprowadził go do Jezusa. A Jezus, wejrzawszy na niego, powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty będziesz nazywał się Kefas – to znaczy: Piotr.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyprowadził go do Jezusa. Jezus, spojrzawszy na niego, rzekł: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty będziesz nazwany Kefas (to znaczy: Piotr).
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I przyprowadził go do Jezusa. Jezus zaś spojrzał na

[1)] też : dodane (asyndeton, <x>500 1:42</x>L.).
[2)] <x>10 17:5</x>; <x>10 32:28</x>; <x>10 35:10</x>
[3)] Kefas, Κηφᾶς, aram. כֵּיפָא , odpowiednik gr. Πέτρος, czyli: kamień.
[4)] <x>470 16:18</x>; <x>530 3:12</x>; <x>670 2:5</x>

			niego i powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana, ty będziesz się nazywał Kefas – to znaczy Piotr.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie przyprowadził go do Jezusa. Gdy Jezus mu się przyjrzał, rzekł: „Ty jesteś Szymon, syn Jana. Odtąd będziesz nosił imię Kefa”, to znaczy Piotr.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zaprowadził go do Jezusa. Jezus spojrzał na niego i rzekł: „Ty jesteś Szymon, syn Jana. Ty się będziesz nazywał Kefas” — w przekładzie znaczy to [„Skała”], „Piotr”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I przywiódł go do Jezusa. A pojźrzawszy nań Jezus, rzekł: Tyś jest Symon, syn Jony; Ty nazwan będziesz Kephas, co się wykłada Opoka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaprowadził go do Jezusa. A Jezus spojrzawszy na niego rzekł: - Ty jesteś Szymon, syn Jana, ty będziesz zwał się Kefas, to znaczy opoka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Привів він його до Ісуса. Ісус, поглянувши на нього, сказав: Ти Симон, син Івана; ти назвешся Кифою, - тобто в перекладі Петром каменем.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zawiódł go istotnie do Iesusa. Wejrzawszy do wewnątrz jemu Iesus rzekł: Ty jesteś Simon, ten wiadomy syn Ioannesa; ty będziesz zwany Kefas, - które jest przekładane przez Hermesa: Petros.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nawet go zaprowadzili do Jezusa. A Jezus przypatrzył mu się i powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jonasza; ty będziesz nazwany Kefas (co się tłumaczy Piotr).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaprowadził go do Jeszui. Patrząc na niego, Jeszua rzekł: "Ty jesteś Szim'on Bar-Jochanan. Będziesz znany jako Kefa" (imię to oznacza "skała").
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaprowadził go do Jezusa. Gdy Jezus spojrzał na niego, rzekł: ”Tyś jest Szymon, syn Jana; będziesz się nazywał Kefas” (co się tłumaczy: Piotr).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I zaprowadził go do Jezusa, a On spojrzał na niego i rzekł: —Ty jesteś Szymon, syn Jana. Ale od teraz będziesz się nazywał Kefas (to znaczy: „Piotr”— „skała”).